

ESCRITURA Y REESCRITURA TEATRAL EN EL ENTORNO DIGITAL: MÁS ALLÁ DE LOS LÍMITES DE LAS EDICIONES EN PAPEL*

EMANUELE LEBOFFE

Universitat Autònoma de Barcelona

emanuele.leboffe@uab.cat

ORCID: 0009-0009-8233-6889

1. Introducción

En el ámbito de la edición de textos, el proceso dinámico de redacción, corrección y, en ciertos casos, reescritura de una obra literaria por parte del autor plantea cuestiones complejas que pueden dificultar la presentación de texto y aparato crítico a los lectores especializados. De hecho, cuando el proceso creativo de la obra es especialmente denso y elaborado, o en aquellos casos en que este ha dado lugar a múltiples versiones de un mismo texto que podrían requerir un análisis comparativo detallado, la elaboración de una edición se convierte en un reto de notable complejidad. Si luego el trabajo editorial está orientado a la elaboración de una edición en papel, puede volverse incluso más arduo, ya que el formato impreso impone una serie de limitaciones formales y estructurales que restringen la manera en que la información puede ser representada. En particular, uno de los problemas principales que plantea este tipo de edición radica en las limitaciones de espacio, las cuales responden, en gran medida, a los criterios y restricciones establecidos por las editoriales. Dichas limitaciones hacen que la información sobre el proceso creativo y la variación textual de una obra no pueda presentarse de manera desarrollada ni contextualizada. Como consecuencia, el editor se ve obligado a condensarla y distribuirla en distintas secciones, como el estudio preliminar de la edición, eventuales

* Este trabajo se inserta en el proyecto de investigación «La integral dramática de Lope de Vega: textos, métodos, problemas y proyección» (PID2021-124737NB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

apéndices adicionales y un aparato crítico estructurado y conciso que suele situarse después del texto crítico. Esto dificulta su consulta fluida y obliga al lector a desplazarse constantemente entre las varias partes de la edición, perdiendo así la inmediatez en la relación entre el texto y sus variantes (Valdés, 2014: 5-6). Este tipo de aparato impreso, e incluso algunas veces aislado respecto al texto, resulta poco funcional, sin contar con que, en el caso de tradiciones textuales particularmente complejas, puede convertirse en un recurso críptico y de difícil interpretación hasta para los especialistas en la materia, un entramado de anotaciones cuya intrincación se ve acentuada por las convenciones simbólicas empleadas para su codificación¹.

En los casos en que haya presencia de versiones alternativas de una misma obra, estas dificultades se agravan considerablemente. A tal respecto, hay que considerar que históricamente se ha defendido en el ámbito de la edición crítica en papel la necesidad de ofrecer a los lectores un texto único y estable como referencia. Esta tendencia radica en la exigencia, según la concepción tradicional de la crítica textual, de fijar un texto considerado más auténtico y cercano a la última voluntad del autor dentro de la tradición manuscrita o impresa de una obra. Por esta razón, la edición sinóptica resulta poco viable en este formato, sin contar que podría generar dificultades en términos de legibilidad dentro del espacio limitado de la página en papel. El resultado, como ya hemos hecho notar, es que el proceso de escritura y reescritura y la filiación entre versiones quedan invisibilizados.

En las últimas décadas, sin embargo, la llegada de la ola digital ha implicado una revolución en el ámbito filológico, impulsando un cambio sustancial en la forma de abordar, estudiar y editar los textos literarios. En este sentido, el proceso de digitalización ha permitido el desarrollo de estándares, herramientas y plataformas para codificar y ofrecer al lector la información textual de una manera innovadora, abriendo horizontes inéditos para la investigación en este ámbito.

La principal novedad que introduce el entorno de trabajo digital, además de la superación de los límites de espacio propios del formato impreso, es que los datos ya no se estructuran de manera lineal, como ocurría en las ediciones críticas tradicionales, sino que adoptan una organización reticular e hipertextual. Esto significa que la información

1 Uno de los ejemplos más representativos a tal respecto es el sistema de símbolos propuesto por François Masai (1950: 177-193) para la transcripción de manuscritos.

textual, las variantes y los recursos complementarios pueden presentarse de manera interconectada, permitiendo múltiples niveles de consulta y recorridos de lectura, y facilitando una navegación dinámica entre las distintas capas de información a través de hiperenlaces o diferentes soluciones tecnológicas. Esta nueva configuración permite superar, por ejemplo, la segmentación entre texto crítico y aparato de variantes que caracterizaba las ediciones en papel, favoreciendo una consulta más ágil y eficiente por parte del lector-usuario. En el caso específico de las obras con múltiples versiones, además, el entorno digital brinda la posibilidad de explorar nuevas formas de presentar los textos, destacando de manera más clara y efectiva las conexiones entre ellos y constituyéndose así como un reto para dejar atrás cierto conservadurismo textual que era propiciado por los límites de la presentación en formato impreso.

A estas novedades se suma el hecho de que los datos de la edición ahora pueden integrarse con un abanico de recursos multimedia más amplio y heterogéneo (reproducciones en alta resolución de los manuscritos o impresos, animaciones, mapas de calor, etc.) que pueden incorporarse para enriquecer la experiencia de lectura y facilitar la comprensión por parte del lector de algunas decisiones editoriales respecto a la fijación del texto y la interpretación de las variantes.

2. Edición de obras con múltiples versiones: desafíos y soluciones en el entorno digital

Algunas de las obras que plantean desafíos específicos en la elaboración de una edición son aquellas de las que se conservan múltiples versiones. En el ámbito del teatro del Siglo de Oro estos casos son particularmente numerosos y pueden encontrarse en la producción de diversos autores. Entre ellos destaca Lope de Vega, con comedias como *La encomienda bien guardada* / *La buena guarda*², así como Calderón de la Barca, cuya obra ofrece incluso más ejemplos significativos, como *El agua mansa* /

2 El manuscrito autógrafo de esta comedia conserva el texto de una versión primitiva, que posteriormente fue revisada y modificada por el mismo Lope, dando lugar a una segunda versión de la obra. Los editores que se han enfrentado a la elaboración de su edición a lo largo del tiempo han usado una versión u otra como base para su propio texto crítico, según los casos. Sònia Boadas, por ejemplo, en su edición incluida en la *Parte XV de comedias* editada por PROLOPE, ha propuesto un texto crítico basado en la segunda versión presente en el manuscrito (Vega Carpio, 2016a: 490). Por otro lado, Francisco Crosas, en su edición, ha optado por basarse en la versión primitiva (Vega Carpio, 2016b: 13).

*Guárdate del agua mansa*³. En circunstancias como estas, proporcionar a los lectores dos versiones de una misma obra en una edición en papel presenta muchas limitaciones. Frente a este tipo de necesidades, la solución que se adopta con mayor frecuencia es la de presentar los dos textos en secuencia; sin embargo, esto puede convertirlos en compartimentos estancos, dificultando la posibilidad de establecer relaciones explícitas y concretas entre ellos. Sobre este tema también se ha pronunciado Ramón Valdés Gázquez (2014: 11), quien sostiene que, al editar diferentes versiones de una obra, la única manera de proporcionar al lector los textos críticos sería en secuencia e incluyendo en cada uno de ellos el aparato crítico completo; sin embargo, esto resultaría poco práctico y generaría una redundancia innecesaria. Por esta razón, se suele optar por recoger el aparato en una única versión de la obra, que Valdés denomina «versión A», lo que implica que quienes consulten la «versión B» no puedan contar con la información necesaria para comprender plenamente el sistema de variantes. Como advierte el mismo Valdés, además, esta elección conlleva una consecuencia inevitable: aunque en teoría las versiones A y B deberían considerarse de igual importancia, en la práctica el texto que contiene el aparato crítico se convierte en la principal referencia para los lectores, «se canoniza», mientras que el otro queda relegado a un segundo plano. Por lo tanto, podemos concluir que las soluciones adoptadas hasta hoy en este formato no solo en la mayoría de los casos no logran establecer conexiones claras y directas entre los distintos textos, sino que terminan incluso por condicionar de alguna manera la recepción de dichas versiones.

En el entorno digital, en cambio, estos problemas pueden superarse gracias al uso de *software* o plataformas que integran los textos en una misma interfaz. Tales herramientas, además, no se limitan a ofrecer una simple visualización sinóptica, sino que dan al lector-usuario la posibilidad de explorar las relaciones entre dichas versiones de forma dinámica e interactiva, mucho más detallada, intuitiva y visual. Esto, por ejemplo, permite comprender de manera más inmediata cómo ciertos fragmentos evolucionan a través del proceso de reescritura y en qué consiste exactamente cada cambio: algunos pasajes pueden expe-

3 Ignacio Arellano sostiene que no se puede considerar un único texto crítico de la comedia, ya que Calderón escribió dos versiones con objetivos distintos. Por ello, en la edición crítica realizada junto a Víctor García Ruiz, han decidido presentar ambas versiones en páginas enfrentadas, adoptando un modelo de edición sinóptica que permite una comparación directa entre los textos y una visualización más clara de sus diferencias (Calderón, 1989: 79).

rimentar modificaciones estructurales o estilísticas, otros pueden expandirse con la adición de nuevos elementos, mientras que en ciertos casos fragmentos completos pueden ser suprimidos o reformulados en función de criterios diversos, que pueden responder tanto a necesidades dramáticas como a exigencias editoriales o censorias.

3. Un vistazo a las herramientas del pasado: entre innovación y abandono

En el marco de las Humanidades Digitales, en los últimos 20 años se han desarrollado varias herramientas para facilitar la visualización en paralelo de versiones de una misma obra y, en general, arrojar luz sobre el proceso de elaboración y reescritura de un texto. Sin embargo, cabe destacar que el desarrollo y mantenimiento de varias de ellas se ha detenido, como se verá a continuación, lo que pone de relieve un problema recurrente en este ámbito: la falta de sostenibilidad a largo plazo de aplicativos y proyectos en los que muy a menudo se ha invertido una gran cantidad de recursos, entre ellos, económicos. Afortunadamente, esto no implica necesariamente que dichos aplicativos hayan perdido su utilidad, ya que en muchos casos su código fuente sigue disponible en repositorios abiertos como GitHub.

Entre los *software* concebidos para abordar este tipo de necesidades, uno de los más conocidos fue Juxta. Desarrollado en 2009 y publicado originalmente como una aplicación de escritorio, en 2012 su funcionalidad fue llevada a la web con Juxta Commons, plataforma basada en la API de código abierto Juxta Web Service. Desde su lanzamiento, Juxta ofreció una solución innovadora para la comparación de textos, permitiendo cargar documentos en diversos formatos, incluidos TXT y XML-TEI⁴, y generar diferentes tipos de visualizaciones para la iden-

4 Tanto en Juxta como en Juxta Commons los textos a comparar podían subirse como archivos separados o, en el caso de textos codificados en XML-TEI con el método *parallel segmentation*, era posible cargar un único documento y permitir que el programa reconstruyera, a partir de su análisis, cada testimonio para la colación. La codificación en *parallel segmentation* se basa en la agrupación de las variantes de testimonios distintos, pero que se refieren a un mismo lugar crítico, dentro de un único elemento contenedor. En particular, el texto común a todos los testimonios se registra una sola vez y, en cada punto donde haya diferencias, se introduce un elemento <app> que agrupa las lecturas alternativas, cada una en un subelemento <rdg> (que a su vez está asociado a un testimonio específico). Sobre este método de codificación y los demás que se mencionarán más adelante en este trabajo, ver también la sección correspondiente de las TEI Guidelines, disponible en: <<https://tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/TC.html#TCAPLK>>.

tificación y análisis de variantes textuales. En particular, entre sus principales herramientas de visualización destacaban:

1. *Heat map*, una interfaz en la que se mostraba un texto base y se resaltaban las diferencias con los demás testimonios mediante un código de colores, facilitando así la rápida identificación de los puntos de variación más significativos entre los textos analizados.
2. *Side-by-side View*, una visualización sinóptica de los textos analizados, con líneas que conectaban los puntos de diferencia. Esta es la herramienta de referencia para el tipo de análisis que se plantea en este artículo (imagen 1 e imagen 2).
3. *Histogram*, un gráfico que proporcionaba una vista global del texto a través de barras estadísticas, resaltando las secciones con mayor grado de variación.

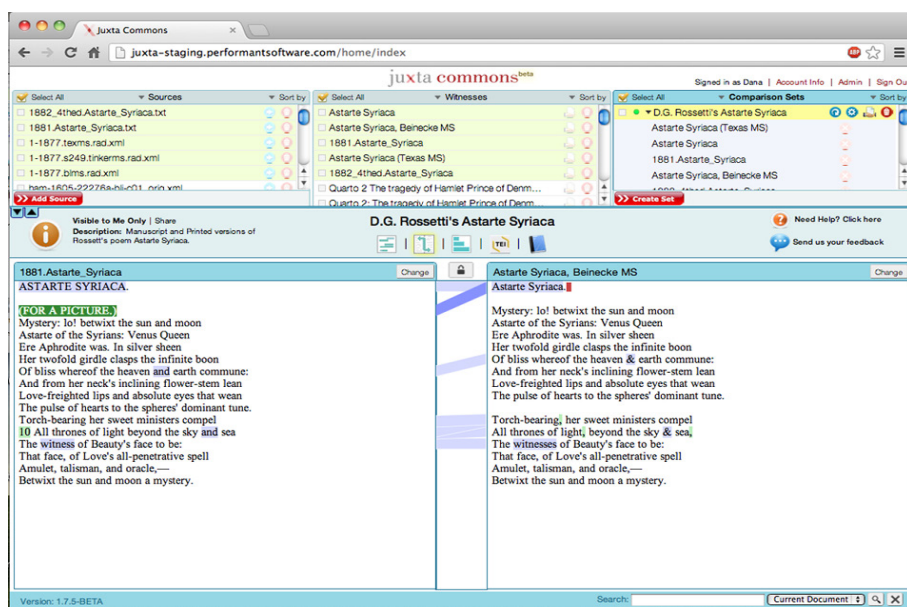


Imagen 1. Interfaz de Juxta Commons (Side-by-side View)⁵

- 5 Esta imagen y la información específica sobre Juxta y Juxta Commons han sido extraídas de su web oficial (<http://juxtacommons.org/>). Aunque dicho sitio web actualmente no está operativo, su contenido ha sido recuperado mediante la herramienta Wayback Machine, disponible en el portal Internet Archive (<https://web.archive.org/>), que permite acceder también a portales que en la actualidad ya no están activos. En particular, se ha consultado la versión del portal registrada para la

A partir de la interfaz, en pocos clics era posible exportar los resultados de la comparación en múltiples formatos, favoreciendo su reutilización en otros proyectos, o incluso generar un aparato crítico que integraba las variantes textuales identificadas en la colación. Más allá de sus funcionalidades, cabe subrayar que uno de los aspectos más destacados de Juxta, tanto en su versión en línea como en la aplicación de escritorio, era su accesibilidad, ya que no requería conocimientos avanzados de programación, facilitando su uso e implementación por parte de investigadores y editores sin un perfil técnico especializado. Sin embargo, el desarrollo y mantenimiento de la herramienta cesaron en 2014, y desde entonces no ha recibido actualizaciones⁶.

A pesar de ello, es innegable que su impacto en el ámbito de las Humanidades Digitales fue significativo, ya que proporcionó un recurso potente para la comparación textual automatizada en un momento en el que este tipo de tecnologías aún no estaban ampliamente difundidas. Ahora bien, su diseño no estaba exento de limitaciones, así que sería útil examinar si alguna funcionalidad podría haberse optimizado con la perspectiva de su posible implementación en otros *software* o plataformas en un futuro.

En particular, uno de los principales inconvenientes de Juxta era la dificultad para identificar un tipo específico de variantes: las de alteración de orden. Como ya se ha mencionado, el aplicativo destacaba las diferencias entre un texto y otro, sin detenerse en aspectos más complejos de la correspondencia textual. Esto implica que la información que el aplicativo proporcionaba al comparar dos versiones podía resultar limitada en ciertos casos, especialmente cuando en una de ellas se producía un cambio de orden de algunos elementos. De hecho, cuando un texto presentaba una palabra o un verso que en otra versión aparecía en una

fecha 04/09/2018 y la imagen se ha sacado de la sección User Guide. El enlace para su consulta es el siguiente: <<https://web.archive.org/web/20180904011955/http://www.juxtacommons.org/guide>> (última consulta: 6 de febrero de 2025). Para ulteriores informaciones sobre Juxta y Juxta Web Service, ver también Roeder (2020).

6 El uso de Juxta y Juxta Commons podía requerir conocimientos de XML-TEI (aunque no necesariamente, ya que el *software* permitía trabajar también con archivos en texto plano), pero no competencias en programación. Hoy en día, lamentablemente, la situación se complica debido a la desactivación de la plataforma Juxta Commons. Por esta razón, para poder volver a utilizar sus funciones, es necesario acudir al código de Juxta Web Service (disponible en: <<https://github.com/performant-software/juxta-service>>. Última consulta: 6 de febrero de 2025), aunque su implementación resulta bastante compleja, especialmente para quienes no posean conocimientos específicos en ámbito informático y de programación.

posición diferente, el programa no reconocía que se trataba del mismo segmento, a pesar de ser este un dato altamente relevante desde el punto de vista filológico, cuya detección resultaría de gran utilidad. Este inconveniente se hacía evidente en la visualización sinóptica, donde se comprobaba que la herramienta no era capaz de establecer la correspondencia entre los fragmentos. Como prueba de ello, si el usuario intentaba hacer clic sobre la variante en uno de los textos, Juxta solo resaltaba en amarillo ese segmento específico y señalaba su ausencia en la misma posición dentro de la otra versión a través de una flecha, sin indicar que ese mismo verso se encontraba efectivamente en otra parte del texto paralelo.

Con todo, existía una forma de paliar, al menos en parte, esta limitación del *software*. De hecho, era posible asociar una nota a una variante específica de un testimonio para indicar que ese segmento textual se desplazaba a otra posición en la versión alternativa (imagen 2). Este proceso, sin embargo, se hacía *a posteriori* y manualmente; además, esta solución no resultaba del todo eficaz desde un punto de vista visual, ya que las notas quedaban algo relegadas dentro del entorno gráfico, lo que hacía que su consulta no fuera tan inmediata ni intuitiva, reduciendo así su utilidad en el análisis comparativo⁷.



Imagen 2. Variante de alteración de orden en Juxta 1.4 (aplicación de escritorio): el *software* no reconoce que los dos «verso 8» en pantalla son el mismo elemento en una posición distinta

⁷ Se subraya que estas informaciones se refieren principalmente a la versión de escritorio de Juxta, que es la que hemos podido probar directamente.

Otro aplicativo diseñado específicamente para la comparación y análisis de versiones alternativas de una misma obra es Versioning Machine, concebido por Susan Schreibman y lanzado por primera vez en 2002. Al igual que en el caso de Juxta, el *software* ha quedado sin actualizaciones desde hace tiempo, ya que su última versión, la 5.0, se remonta a 2015; sin embargo, la web del proyecto sigue activa y es posible acceder a la documentación y a los archivos necesarios para su funcionamiento.

Para que Versioning Machine funcione correctamente y pueda generar una visualización sinóptica de los distintos textos, es necesario que estos y sus respectivas variantes se organicen dentro de un mismo archivo XML-TEI utilizando uno de los dos métodos de codificación admitidos: *parallel segmentation* o *location-referenced encoding*. Posteriormente, la plataforma se sirve de una transformación mediante XSLT (Extensible Stylesheet Language Transformations) para procesar la información codificada en XML-TEI y reconstruir automáticamente cada versión de la obra en formato HTML, permitiendo su visualización en un navegador web.

Entre los dos métodos de codificación que se acaban de mencionar, el más utilizado hoy en día en los proyectos de edición digital de teatro del Siglo de Oro es el *parallel segmentation*, puesto que su aplicación es relativamente sencilla y lo bastante flexible para ajustarse a las necesidades de las comedias y a la gestión de sus variantes. Este permite registrar el texto común a los varios testimonios una sola vez y señalar de manera puntual los puntos de divergencia a través de etiquetas específicas⁸. Sin embargo, este enfoque resulta más eficaz cuando las diferencias entre las versiones afectan a fragmentos alineados, es decir, que ocupan más o menos la misma posición en los textos. En cambio, cuando los testimonios presentan también variantes de alteración de orden, puede resultar útil recurrir al otro método compatible con Versioning Machine: el *location-referenced encoding*. A diferencia del *parallel segmentation*, que asume una correspondencia lineal entre los textos, este sistema ofrece mayor flexibilidad al permitir que las variantes sean identificadas y vinculadas incluso cuando aparecen en posiciones diferentes dentro de cada testimonio⁹.

8 Para una explicación más extensa y detallada sobre el funcionamiento del método *parallel segmentation*, ver la nota 4.

9 Este sistema utiliza el atributo @loc para asignar un mismo valor a los fragmentos que guardan algún tipo de correspondencia, permitiendo así que la plataforma

Gracias a este método, por lo tanto, es posible seguir con precisión cómo un segmento textual evoluciona a lo largo de los distintos testimonios que lo transmiten: en particular, al pasar el cursor sobre una variante presente en uno de los textos, esta y sus correspondencias en las demás versiones se resaltan en amarillo (imagen 3). Si a esto luego se suma la capacidad de Versioning Machine de visualizar correcciones y otras intervenciones dentro de los textos, así como de integrar imágenes de los testimonios y gestionar notas de comentario, resulta aún más evidente su potencial para representar determinados procesos y dinámicas textuales.

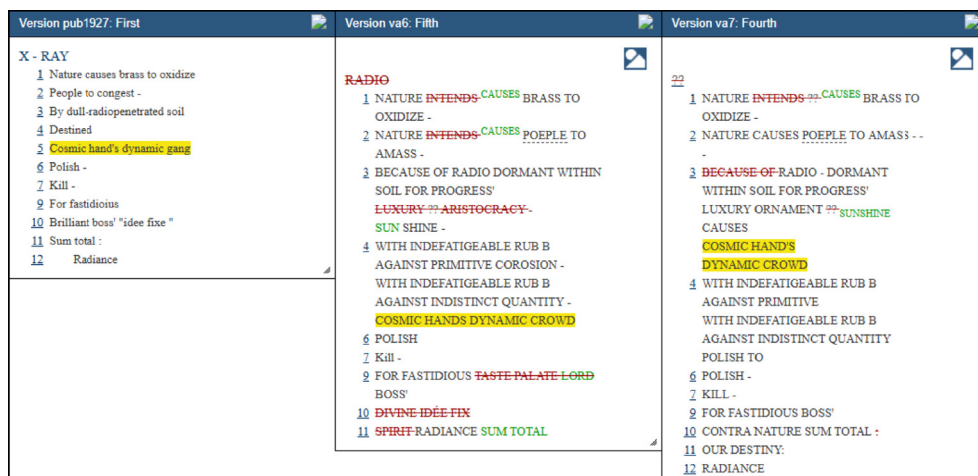


Imagen 3. Alteración de orden en Versioning Machine 5.0¹⁰

establezca la relación entre pasajes aunque aparezcan en posiciones diferentes dentro de cada testimonio.

- 10 Este sistema de correspondencias cromáticas presenta algunos inconvenientes. El primero es que, al acceder por primera vez a la visualización de las versiones, los textos aparecen «limpios», es decir, sin ningún tipo de resaltado. Para poder ver las variantes será necesario pasar el cursor por encima de cada palabra, lo que dificulta que las diferencias entre los textos salten a la vista de inmediato. En segundo lugar, el sistema parece haber sido concebido principalmente para textos breves. Esto se hace evidente en situaciones en las que una variante haya sido an-

Sin embargo, al igual que ocurre con Juxta, este *software* también presenta ciertas limitaciones. De hecho, cabe destacar que, al menos en su versión predeterminada descargable de la web oficial, Versioning Machine no proporciona soporte para todos los elementos de codificación propios de los textos teatrales¹¹. Esto implica que para utilizar la herramienta y conseguir visualizar correctamente las comedias se necesita una fase previa de personalización, lo que podría desalentar aquellos que, aunque interesados en aprovechar sus funcionalidades, no posean los conocimientos técnicos necesarios para adaptar el *software* a sus necesidades.

Además, es importante señalar que la metodología de codificación de tipo *location-referenced* tiene un uso bastante limitado y, sobre todo, no suele emplearse en el ámbito de la edición de textos de teatro del Siglo de Oro, donde se prefiere el uso de *parallel segmentation* o, en algunos casos, de *double-end-point attachment*¹². La consecuencia de esto es que, si se marcaran los textos teatrales utilizando este método, la interoperabilidad de la codificación resultaría limitada, lo que podría dificultar la reutilización de los datos para otros proyectos.

tipicada o postergada varios versos en una de las versiones; a pesar de estar resaltada en amarillo, su localización no resulta inmediata, y el usuario se ve obligado a desplazarse manualmente por el texto, sin referencias claras que indiquen su ubicación exacta.

- 11 Si un texto teatral se marca con los elementos <sp>, <speaker> y <stage> y se asocia al archivo XML el esquema RelaxNG que viene por defecto con Versioning Machine, herramientas como Oxygen detectarían errores. Esto ocurre porque dicho esquema, que define qué elementos TEI se pueden usar en la codificación, no incluye estos en su estructura. Como consecuencia, para visualizar correctamente una comedia no solo será necesario personalizar este último archivo, sino también el XSLT, ya que este se basa en la estructura definida en el esquema para procesar y transformar la codificación en HTML. A partir de esto, resulta evidente que el uso de Versioning Machine necesita competencias técnicas más profundas en comparación con un *software* como Juxta.
- 12 El método *double-end-point attachment* (DEPA) permite codificar el aparato crítico por separado del texto, enlazando cada entrada con su segmento textual correspondiente mediante unas referencias. Para ello, se delimitan los segmentos con variantes insertando anclas (<anchor>) al inicio y al final de cada uno. Luego, el aparato crítico se vincula a dichas anclas, permitiendo conectar con precisión cada entrada al texto principal. Este método facilita la gestión de estructuras superpuestas y evita que se sobrecargue el texto con el marcado, mejorando su claridad y legibilidad.

4. EVT2: una herramienta actualizada para la edición digital y la gestión de versiones textuales

Tras el análisis del apartado anterior, en el que se han considerado aplicativos que han dejado de recibir actualizaciones y se han vuelto obsoletos (o casi), resulta pertinente centrarse en una de las plataformas más conocidas y utilizadas en los últimos años para la visualización de ediciones digitales, con el fin de evaluar en qué medida sus funcionalidades permiten entender con mayor claridad el proceso de escritura y reescritura de una obra y gestionar la comparación de versiones. Se trata de Edition Visualization Technology (EVT), un entorno desarrollado en la Universidad de Pisa por el equipo liderado por Roberto Rosselli del Turco, que ofrece una solución flexible para la visualización y publicación de textos codificados en XML-TEI. El *software* cuenta actualmente con tres versiones:

1. EVT1, lanzada en 2013 en el marco del proyecto Digital Vercelli Book, diseñada específicamente para la publicación de ediciones diplomático-interpretativas o críticas con testimonio único.
2. EVT2, publicado en 2016, que añade la posibilidad de gestionar ediciones críticas con varios testimonios.
3. EVT3, cuya versión beta se ha lanzado recientemente y que, entre otras cosas, incorpora un soporte específico para ediciones de *filologia d'autore*.

Como el desarrollo de EVT3 resulta aún en una fase bastante prematura, para este análisis nos centraremos principalmente en la segunda versión¹³.

Para el funcionamiento de esta plataforma se necesitan conocimientos de XML-TEI y algunas competencias básicas en la gestión de CSS para la personalización del *output* de visualización. Su configuración, además, no requiere un procesamiento mediante XSLT para transformar los archivos XML en una visualización navegable, como ocurre en Versioning Machine, lo que simplifica su implementación. Para ediciones críticas digitales EVT2 también permite visualizar las lecturas de distintos testimonios que estén codificados en un archivo XML-TEI prin-

¹³ Para ulteriores informaciones sobre EVT1 y EVT2, además del sitio oficial del *software*, ver también Alvite Díez y Rojas Castro (2022: 9-15) y Di Pietro, Martignano y Rosselli Del Turco (2019).

principal mediante el método *parallel segmentation*¹⁴. Por lo demás, la plataforma integra muchas de las funcionalidades presentes ya en los otros *software* analizados, dando la posibilidad de visualizar los facsímiles de los testimonios y representar correcciones y otras intervenciones sobre el texto por parte del autor u otros agentes. Además, se pueden integrar varios niveles de notas y diferenciarlos a nivel cromático modificando el archivo CSS, así como realizar búsquedas avanzadas en el texto y extraer *named entities*, es decir, nombres propios de personas, lugares o instituciones mencionados en la obra.

Lo que resulta interesante ahora es analizar las funcionalidades inéditas que la plataforma ofrece para la gestión de versiones. En particular, mediante pocas modificaciones en el archivo de configuración es posible habilitar en EVT una modalidad denominada *Multiple recensions*, diseñada precisamente para gestionar versiones de una misma obra. Cabe señalar que las informaciones sobre esta funcionalidad en el manual de uso que acompaña a la plataforma son escasas, con lo cual todo lo que se presenta a continuación ha tenido que extraerse a partir del análisis directo de una de las ediciones ejemplo que se descargan automáticamente con la carpeta de trabajo de EVT¹⁵.

Usando la funcionalidad *Multiple recensions* es posible visualizar diferentes versiones de un texto, siempre que estas hayan sido codificadas en el mismo archivo XML-TEI con un tipo de etiquetas específicas. El paso previo para poder llegar a hacer eso, sin embargo, es especificar tanto en el archivo de configuración como en el XML-TEI cuántas y cuáles son las versiones de la obra, estableciendo un sistema de referencias que vincule cada una de ellas con los testimonios que las transmiten¹⁶. Después, se procede a codificar los textos registrando las partes en común una sola vez e insertando un elemento <app> en los puntos donde se produzcan diferencias. De este modo se pueden recoger de una vez las lecturas de las distintas versiones, con la posibilidad de marcar variantes específicas dentro de cada una de ellas.

14 Cabe destacar que EVT2 permite también la presentación de textos provenientes de diferentes archivos XML dentro de una única interfaz. Esta funcionalidad se utiliza, por ejemplo, para comparar el texto crítico de la edición con los textos de las fuentes relacionadas.

15 Ver a tal respecto el archivo *avicenna.xml* incluido en la carpeta de EVT (*Edizione Logica Avicennae*, disponible también en: http://evt.labcd.unipi.it/demo/evt2-beta2/avicenna/#/readingTxt?d=doc_1&p=C-112v&s=text-body-div&e=critical).

16 En la codificación XML-TEI las versiones reciben identificadores únicos, a los cuales remitirá el valor del atributo @ana presente en cada lista de testimonios (se asociará una lista a cada versión).

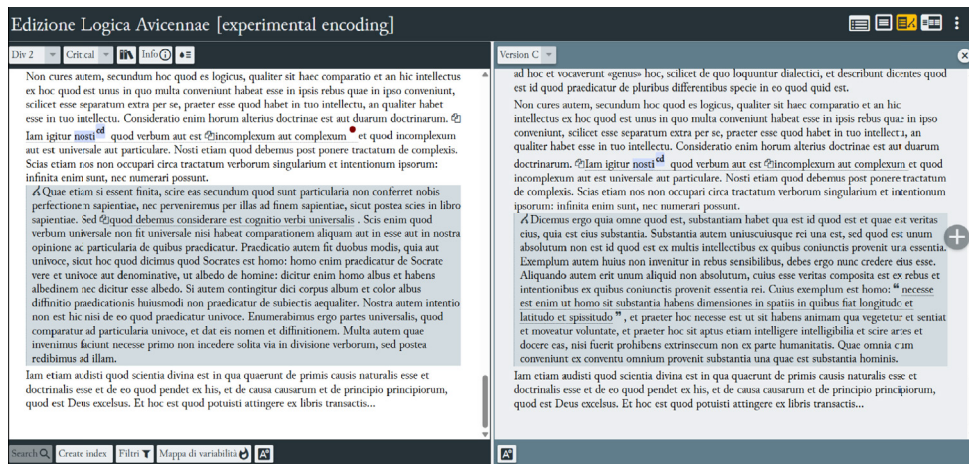


Imagen 4. Visualización de versiones de una obra en EVT2

Esta funcionalidad resulta especialmente útil para proporcionar una idea al lector de las distintas versiones de un texto y de cómo estas también pueden corromperse en el proceso de transmisión de la obra, dependiendo de los diferentes testimonios. No obstante, su implementación ha revelado algunos problemas y fallos de funcionamiento, lo que pone de manifiesto la necesidad de optimizaciones para poder explorar al máximo sus potencialidades. Algunos de los problemas en cuestión se analizarán en el siguiente apartado, donde esta funcionalidad se aplicará a un caso concreto. Aquí nos limitamos a señalar que, una vez más, esta herramienta tampoco permite lograr una visualización satisfactoria en aquellos casos en que un mismo elemento textual aparece en puntos muy distintos de dos versiones. En estos casos, la solución más inmediata y eficaz para evidenciar una correspondencia entre ellos sigue siendo el uso de notas editoriales que indiquen dichas relaciones.

5. Un caso práctico: la edición digital de los finales alternativos de *El castigo sin venganza*

En el ámbito del teatro áureo, una comedia que se presta a la aplicación de *software* específicos para superar los problemas de representación del texto crítico que han surgido en la elaboración de su edición en papel es *El castigo sin venganza*, compuesta por Lope de Vega en 1631.

Dichos problemas derivan de la compleja tradición textual de la obra y, más concretamente, de la presencia de un manuscrito autógrafo que revela numerosas variantes de autor y fases de redacción. En particular, según Ramón Valdés y Alejandro García-Reidy, responsables de la edición de la obra publicada en la *Parte XXI* editada por PROLOPE, es posible distinguir dos fases de redacción en el manuscrito. La primera, que denominan O¹, corresponde a una primera versión del texto, mientras que la segunda, O², es el resultado de una revisión posterior en la que Lope introduce diversas correcciones y modificaciones (Vega Carpio, 2022: 817-818).

Estas fases, a su vez, se vinculan con diferentes testimonios y momentos de la tradición: algunos de los testimonios en cuestión, de hecho, derivan de O¹ (un ejemplo es la edición suelta ilegal que, posiblemente, se publicó en Sevilla en torno a 1632), mientras que otros reflejan la fase de redacción sucesiva (como el texto de la comedia incluido en la *Parte* de Lope publicada en 1635, en Madrid), lo que añade múltiples capas de interpretación al texto Vega Carpio, 2022: 821). Para complicar aún más este panorama, en el autógrafo encontramos intervenciones realizadas por las compañías teatrales, modificaciones producto de la censura y, finalmente, diferentes versiones del final.

Especialmente en lo que se refiere al final de la comedia, en su edición en papel, García-Reidy y Valdés realizaron un análisis detallado de las variantes de autor presentes en los últimos folios del manuscrito autógrafo, logrando reconstruir cuatro finales alternativos que, hipotéticamente, pudieron haberse representado en diferentes momentos durante el período en que la obra se puso en escena (Vega Carpio, 2022: 851). De estos cuatro finales, dos en particular, el segundo y el tercero, poseen un valor filológico casi equivalente, y es sumamente complicado decidir de manera inequívoca cuál de los dos incorporar al texto crítico, dado que existen argumentos sólidos para adoptar o descartar tanto el uno como el otro.

Resumiendo la cuestión con el objetivo de dar una idea de su complejidad, cabe decir que el segundo de estos cuatro finales, redactado íntegramente por Lope, presenta un problema a nivel diegético, puesto que un personaje alude a un aspecto de la trama que, según la lógica interna de la obra, no podría conocer. A pesar de esta incongruencia, el final en cuestión es el que se canoniza en los testimonios impresos y en la mayoría de las ediciones posteriores. A esto se suma la intervención sobre el autógrafo del censor y amigo de Lope, Pedro Vargas Machuca,

quien corrigió el error, posiblemente con el consentimiento del propio dramaturgo, dando origen a la tercera versión del final (Boadas, 2024: 285-286). Esta última, aunque no es enteramente atribuible a la mano de Lope, resulta por supuesto más correcta desde el punto de vista de la construcción y la coherencia dramática.

El resultado de la situación que se acaba de presentar es un auténtico dilema editorial, lo que hace especialmente ardua la fijación de un texto crítico único. Según nos ha referido directamente el propio Valdés, este asunto fue objeto de un debate apasionado entre los mismos editores, quienes finalmente optaron por incorporar en su texto el segundo final, relegando los demás, incluido el corregido por el censor, al apéndice digital de la edición¹⁷. Con todo, para entender lo espinosa que resulta la cuestión, basta con pensar que en otra edición elaborada en el marco del mismo grupo de investigación PROLOPE (la de 2016, preparada para la compañía teatral Rakatá) se optó en cambio por utilizar el tercero.

Con estas premisas, y a partir de lo que hemos expuesto en el apartado anterior, queda claro que la edición digital representa la opción más adecuada para casos de este tipo. De hecho, la tecnología en estas circunstancias nos ofrece una perspectiva diferente: en ausencia de argumentos definitivos que permitan privilegiar inequívocamente una versión sobre otra y justificar su incorporación exclusiva en el texto crítico, el medio digital permite presentar ambas de manera simultánea y establecer conexiones explícitas y directas entre ellas. De esta manera, el lector puede comprender más a fondo el proceso de elaboración de la obra y los cambios específicos que llevaron de una versión a otra.

Procedemos, por tanto, a crear una visualización sinóptica de prueba de los finales de *El castigo sin venganza* usando EVT2, con el objetivo de analizar tanto las posibilidades como las limitaciones de esta herramienta en relación con los problemas textuales de la obra. Para ello, realizamos las modificaciones pertinentes en el archivo de configuración, activando el modo *Multiple recensions* y estableciéndolo como predefinido, de manera que la plataforma se abra directamente con este tipo de visualización. Asimismo, especificamos en la sección correspondiente cuántas y cuáles versiones del final deben visualizarse.

A continuación, creamos el archivo XML-TEI en el que repetimos las versiones a codificar y definimos las listas de testigos considerados

17 Esta sección que fue publicada en línea por limitaciones de espacio de la propia edición en papel (apéndice disponible en: <<https://ddd.uab.cat/record/268795>>).

en la edición, los cuales se agruparán en función del final que transmiten. Posteriormente, procedemos a la codificación del texto de cada versión. En este proceso, como ya se ha mencionado, las partes comunes a los distintos finales se codificarán una sola vez dentro del mismo documento. En los puntos donde existan diferencias entre ellos, estas se detallarán dentro de un elemento <app>¹⁸ (en la interfaz los puntos de divergencia entre finales aparecerán indicados junto a un icono con una doble flecha).

En esta fase del proceso se evidencia la primera dificultad. Una vez finalizada la codificación, al abrir la interfaz de EVT2 para visualizar los resultados, se detectan inmediatamente algunos problemas.

Descúbralos	Descúbralos
MARQUÉS:	MARQUÉS:
3012 Vuelve a mirar el castigo	3012 Vuelve a mirar el castigo
3013 ↯ sin venganza.	3013 ↯ de su culpa.
DUQUE: ↯	DUQUE: ↯
3016 ↯ P agó la maldad que hizo	3016 ↯ p agó la maldad que hizo
3017 por heredarme.	3017 por heredarme.

Imagen 5. Problemas de visualización de los finales de *El castigo sin venganza* con EVT2

Como puede observarse en la imagen, una parte del texto de cada versión desaparece (la numeración de los versos salta de 3013 a 3016). Esto se debe a que dichos versos fueron incluidos simultáneamente dentro del elemento utilizado para resaltar las diferencias entre los finales, lo cual resulta lógico tanto desde una perspectiva de coherencia semántica (dado que la intervención del censor afecta a todos estos versos en un mismo momento y no de manera separada en diferentes fases del proceso de corrección) como por razones de eficiencia y rapidez en la codificación.

El problema radica en que EVT2 no es capaz de gestionar variaciones textuales que afecten a más de un verso, si estos se codifican conjuntamente dentro de un mismo elemento <app>. La solución, por lo tanto, consiste en codificar cada verso individualmente. De este modo, se consigue un resultado como el siguiente:

18 Los segmentos de texto específicos para una determinada versión se insertarán dentro de <app> y, en particular, dentro de dos elementos anidados uno dentro del otro: <rdgGrp> y <rdg>. Así, habrá un grupo de elementos <rdgGrp> y <rdg> específico para una versión y otro grupo para otra versión.

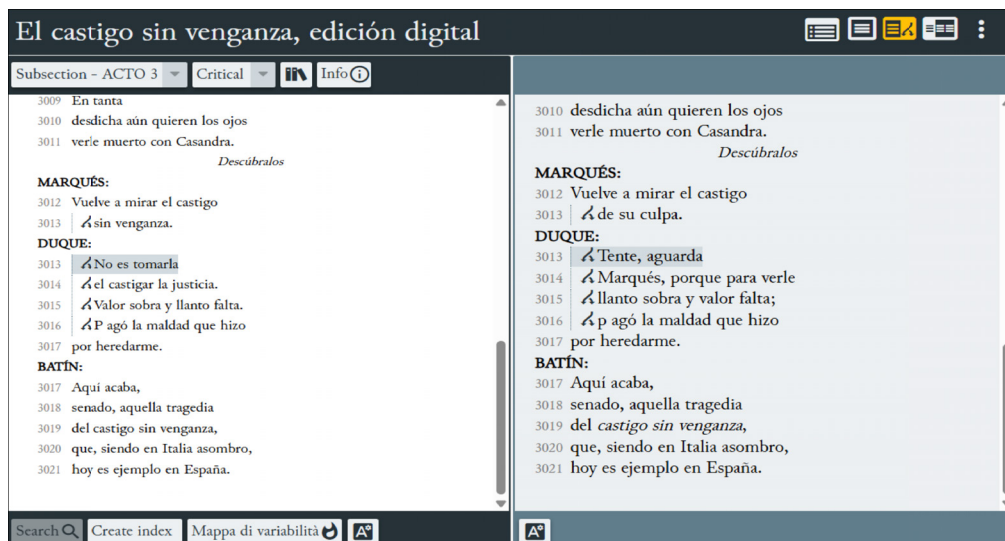


Imagen 6. Visualización sinóptica del segundo y del tercer final de *El castigo sin venganza* elaborada con EVT2

Esta visualización presenta ciertas limitaciones derivadas del tipo de codificación empleada. Esto se hace evidente al pasar el cursor del ratón sobre el texto, ya que solo se resaltan en gris oscuro versos individuales en ambas partes de la pantalla, sin que se establezca una conexión entre bloques completos de texto, como sería deseable. No obstante, incluso con esta visualización básica, queda claro que el uso de este tipo de herramientas puede resultar sumamente útil. Con una simple inspección de la interfaz, observando los iconos con flechas, es posible detectar diferencias entre los textos de manera rápida e intuitiva. En una edición impresa de la obra, en cambio, el lector se vería obligado a alternar constantemente entre el texto crítico y el apéndice para localizar e interpretar las diferencias entre las distintas versiones, lo que no solo resulta menos eficiente, sino que también dificulta una visión global de las variaciones textuales.

Si a lo ya mencionado se suma la posibilidad de codificar, para cada versión, sus variantes específicas (asociadas al grupo de testigos que la transmiten), queda claro que una herramienta como esta representa un recurso fundamental para la elaboración de una edición crítica que, como afirmaba Gianfranco Contini, logre verdaderamente colocar «in sistema i dati» (Contini, 1974: 369).

Sería igualmente interesante generar, en este caso, una visualización sinóptica que incluyera simultáneamente las cuatro versiones del final de la obra, permitiendo así obtener una visión global del proceso creativo. Sin embargo, esto resultaría extremadamente complejo, si no directamente imposible, con EVT2 (al menos adoptando una codificación ortodoxa), debido a las limitaciones de la plataforma para gestionar variaciones que exceden los límites del verso, como se ha mencionado anteriormente. De hecho, esto impide representar de forma adecuada diferencias muy marcadas entre finales distintos, especialmente en casos donde una versión no solo sustituye algunos versos por otros, sino que introduce intervenciones completas de personajes. No obstante, se espera que estos y otros problemas sean solucionados con EVT3. En este sentido, las pruebas preliminares que hemos realizado con la nueva plataforma indican que, aunque todavía se encuentra en una fase temprana de desarrollo, ya ha corregido algunas de las dificultades de codificación detectadas en EVT2, lo que permite vislumbrar avances prometedores en la gestión de variaciones textuales más complejas.

En último lugar, resulta también interesante reflexionar sobre cómo, en un entorno digital como el que acabamos de mostrar y en una edición ideal de *El castigo sin venganza*, se podría integrar el uso de recursos multimedia de diverso tipo (entre ellos, imágenes en alta resolución de los distintos testimonios que transmiten la obra, animaciones, etc.)¹⁹. En el caso concreto de esta obra, la inclusión de fotografía espectral permitiría que el lector-usuario entendiera qué correcciones en los últimos folios del manuscrito autógrafo son atribuibles al censor Pedro Vargas Machuca, dándole una idea más clara del proceso de elaboración del final de la obra. Sin embargo, cabe subrayar que sería oportuno que las imágenes en cuestión no se presentaran de forma íntegra y sin procesar, ya que en muchos casos esto resulta innecesario, especialmente cuando el fragmento analizado se reduce a una sola línea dentro del espacio de la página. En su lugar, debería priorizarse la selección de detalles específicos de variantes o pasajes relevantes para el análisis textual e interpretativo. De hecho, hay que recordar que seleccionar y procesar cuidadosamente los materiales e imágenes a los

19 En EVT2 esto está permitido hasta cierto punto. De hecho, lo más común es acompañar el texto crítico únicamente con el facsímil digital, aunque sería deseable ofrecer una mayor flexibilidad y ampliar el repertorio de recursos multimedia incorporando nuevos elementos.

que el lector-usuario tendrá acceso, facilitando y optimizando su experiencia de lectura y consulta de los datos de la edición, constituye una responsabilidad esencial del editor crítico en ámbito digital.

6. Conclusiones

El estudio de la variabilidad textual en la edición crítica siempre ha representado un reto para los filólogos, especialmente cuando una obra presenta múltiples versiones que reflejan distintas fases de reescritura o transmisión. La forma en que estas variaciones se han representado a lo largo del tiempo ha estado condicionada por las limitaciones materiales del soporte, siendo la edición impresa un formato que, en muchos casos, ha obligado a seleccionar y condensar la información textual en un aparato crítico de consulta poco intuitiva y en otras secciones como el prólogo de la edición o eventuales apéndices. Frente a esta problemática, el entorno digital ha abierto nuevas posibilidades para la representación de la variabilidad textual, permitiendo un acceso más dinámico a los datos y facilitando la comparación entre versiones de una misma obra. En este sentido, *software* como Juxta y Versioning Machine han sido pioneros en la exploración de metodologías digitales para la comparación de versiones y, aunque su desarrollo se ha detenido, su impacto en el panorama de las Humanidades Digitales ha sido clave. En particular, su contribución ha sido fundamental para demostrar la viabilidad y la pertinencia del uso de tecnologías informáticas para el análisis textual, especialmente en los casos más complejos. A partir de estos primeros experimentos, se han desarrollado progresivamente programas cada vez más sofisticados para solucionar estos tipos de problemas. Uno de estos programas es EVT, una plataforma versátil y potente, cuyas potencialidades pueden apreciarse especialmente en casos como *El castigo sin venganza*, donde la presencia de múltiples finales y correcciones de autor plantea un reto editorial difícil de resolver en el formato impreso. Comprobado, aunque sea parcialmente, su utilidad, podemos concluir que el futuro de la edición crítica digital pasa por el desarrollo de plataformas cada vez más flexibles y capaces de renovarse continuamente para responder a las nuevas necesidades de la filología y a los avances tecnológicos. Al mismo tiempo, la sostenibilidad sigue siendo un desafío clave: el desarrollo de herramientas debe ir acompañado de estrategias para garantizar su preservación a largo plazo, evitando la obsolescencia y permitiendo su actualización constante. Solo

consolidando modelos que combinen innovación, estabilidad e interoperabilidad, la edición digital podrá afianzarse como una alternativa real y duradera, redefiniendo las formas de acceder, analizar y comprender los textos en la era digital.

Bibliografía

- ALVITE DÍEZ, María Luisa, y Antonio ROJAS CASTRO, «Ediciones digitales académicas: concepto, estándares de calidad y software de publicación», *Profesional de la Información*, 31, 2 (2022). DOI: <https://doi.org/10.3145/epi.2022.mar.16>.
- BOADAS, Sònia, «Lope de Vega, Pedro de Vargas Machuca y el final de El castigo sin venganza», *Rassegna iberistica*, 47 (122), 2024, pp. 271-292. DOI: <https://doi.org/10.30687/Ri/2037-6588/2024/23/001>.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El agua mansa: Guárdate del agua mansa*, eds. Vicente García Ruiz e Ignacio Arellano Ayuso, Reichenberger, Kassel, 1998.
- CONTINI, Gianfranco, «Ricordo di Joseph Bédier» en *Esercizi di lettura sopra autori contemporanei, con un'appendice su testi non contemporanei – Nuova ed. aumentata di “Un anno di letteratura”*, Einaudi, Torino, 1974, pp. 358-371.
- DI PIETRO, Chiara, Chiara MARTIGNANO y Roberto ROSSELLI DEL TURCO, «Progettazione e implementazione di nuove funzionalità per EVT2: lo stato attuale dello sviluppo», *Umanistica Digitale*, 7 (2019). DOI: <https://doi.org/10.6092/issn.2532-8816/9322>.
- EDITION VISUALIZATION TECHNOLOGY. <http://evt.labcd.unipi.it/>.
- EDIZIONE LOGICA AVICENNAE. http://evt.labcd.unipi.it/demo/evt2-beta2/avicenna/#/readingTxt?d=doc_1&p=C-112v&s=text-body-div&e=critical.
- GARCÍA-REIDY, Alejandro, y Ramón VALDÉS GÁZQUEZ, *Apéndices a la edición crítica de «El castigo sin venganza»*, 2022. <https://ddd.uab.cat/record/268795>.
- JUXTA COMMONS. <http://juxtacommons.org> (portal no operativo; acceso mediante el siguiente enlace: <https://web.archive.org/web/20180904011955/http://www.juxtacommons.org/guide>).

- MASAI, François, «Principes et conventions de l'édition diplomatique», *Scriptorium. Revue internationale des études relatives aux manuscrits*, IV (1950), pp. 177-193.
- ROEDER, Torsten, «Juxta Web Service, LERA, and Variance Viewer. Web based collation tools for TEI», *RIDE*, 11 (2020). DOI: <<https://doi.org/10.18716/ride.a.11.5>>.
- TEI P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange. Version 4.9.0. Last updated on 24th January 2025, revision f73186978. <<http://www.tei-c.org/Vault/P5/2.5.0/doc/tei-p5-doc/en/html/>>.
- VALDÉS GÁZQUEZ, Ramón, «Por la dignidad del texto. El teatro del Siglo de Oro y de Lope de Vega en la red. Principios ecdóticos y de Humanidades Digitales», en *Editar el Siglo de Oro en la era digital*, eds. Susanna Allés Torrent y Eugenia Fosalba, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona – Servei de Publicacions, 2024, pp. 71-108.
- VALDÉS GÁZQUEZ, Ramón, «Variantes, rastros, hitos e instancias autoriales entre borradores, manuscritos e impresos de *El castigo sin venganza* y la labor del editor», *Hipogrifo*, 9, 2 (2021), pp. 1041-1098. DOI: <<https://doi.org/10.13035/H.2021.09.02.69>>.
- VALDÉS GÁZQUEZ, Ramón, «Anhelos, realidades y sueños ante la perspectiva y urgencia de la edición crítica digital. Reflexiones desde un grupo de investigación», *Anuario Lope de Vega*, 20 (2014), pp. 1-46. DOI: <<https://doi.org/10.5565/rev/anuariolo pedevega.86>>.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El castigo sin venganza*, eds. Alejandro García-Reidy y Ramón Valdés Gázquez, en *Comedias de Lope de Vega. Parte XXI*, coords. Guillermo Pontón y Ramón Valdés Gázquez, Gredos, Barcelona, 2022, pp. 861-1010.
- VEGA CARPIO, Lope de, *La buena guarda*, ed. Sònia Boadas, en *Comedias de Lope de Vega. Parte XV*, coord. Luis Sánchez Laílla, Gredos, Madrid, 2016, vol. II, pp. 427-667.
- VEGA CARPIO, Lope de, *La buena guarda*, ed. Francisco Crosas, Eunsa – Ediciones Universidad de Navarra, Pamplona, 2016.
- VEGA CARPIO, Lope de, *El castigo sin venganza*, ed. PROLOPE, PPU, Barcelona, 2016.
- VERSIONING MACHINE 5.0. <<http://v-machine.org/samples/>>.